Porównanie tłumaczeń Marka 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znowu innego wysłał i tego zabili i wielu innych wprawdzie chłostając zaś zabijając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał jeszcze innego; tego zabili – i wielu innych, których albo wychłostali, albo pozabijali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I innego wysłał, i tego zabili. i wielu innych, (których to) bądź bijący, bądź zabijający. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znowu innego wysłał i tego zabili i wielu innych wprawdzie chłostając zaś zabijając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał zatem kolejnego — tego zabili. I tak wyprawił wielu innych. Jednych wychłostali, drugich pozabijali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponownie posłał innego *sługę*, lecz i tego zabili. I wielu innych, z których jednych pobili, a innych pozabijali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasię posłał inszego sługę; ale i tego zabili, i wiele innych, z których jedne ubili, a drugie pozabijali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię posłał drugiego, i onego zabili, i wiele innych, jedne bijąc, a drugie zabijając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał jeszcze jednego, i tego zabili. I posłał wielu innych, z których jednych obili, drugich pozabijali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał jeszcze innego; tego zabili i wielu innych, z których jednych obili, a drugich pozabijali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał więc jeszcze innego, a tego zabili. I wielu innych, których bądź pobili, bądź pozabijali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłał jeszcze jednego, lecz jego zabili. I wielu innych posłał, z których jednych pobili, a innych zabili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysłał jeszcze innego, zabili go. I tak wielu innych, a oni jednych pobili, innych zabili. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem posłał jeszcze jednego, którego zabili i kilku innych, których bądź pobili, bądź pozabijali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I posłał innego, a tego zabili. Posłał też wielu innych: a jednych pobili, a drugich pozabijali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послав ще одного - і того вбили; отак і інших - одних били, других убивали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I innego odprawił; i owego odłączyli przez zabicie, i wielolicznych innych, którychś wprawdzie biczując po skórze, którychś zaś doprowadzając do zabicia.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc znowu wysłał innego, ale tego zabili. I wielu innych bili lub zabijali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wysłał kolejnego, a tego zabili, i tak z wieloma innymi - niektórych pobili, innych zabili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posłał innego, a tego zabili; i wielu innych – niektórych z nich pobili, a niektórych zabili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kolejnego posłańca zabito, a i następnych spotkała śmierć lub pobicie. |

1. 1) <x>160 9:26</x>; <x>470 23:37</x>; <x>510 7:52</x> [↑](#footnote-ref-2)